

From Abavus to Zizania

Latin Glossary Tales from Antiquity to the Middle Ages

Hosted by the Thesaurus linguae Latinae · Bayerische Akademie der Wissenschaften

Organized by Franck Cinato and Adam Gitner · 8–10 September 2026 · Alfons-Goppel-Straße 11, 80539 München

Project TGL-ReACH, funded by ANR-25-CE54-1716

Tuesday, 8 September

Session 1 · Old Material, New Tools: CGLO and TGL-ReACH

Bavarian Academy Library (1st floor)

13:30–14:00 Reception and greetings

14:00 **Franck Cinato, Vincent Paillusson & Giorgia Vocino** (HTL–CNRS, Université de Paris Cité) — TGL-ReACH Project: Editing *Abavus* family glossaries, scientific and technological challenges

14:30 **Adam Gitner** (TLL, Munich) — From Goetz to GitLab: The *Corpus Glossariorum Latinorum* Online

Session 2 · Origins of Bilingual Glossaries

Sitzungssaal 2 (1st floor)

15:20 **Eleanor Dickey** (University of Reading) — Could Roman bilingual glossaries have Mesopotamian roots?

15:50 **Maria Chiara Scappaticcio** (Università degli Studi di Napoli 'Federico II') — Glossing literature, recovering literature: Reframing the role of Latin literature in the earliest glossary tradition

16:20–17:00 Discussion

Wednesday, 9 September

Session 3 · Later Greek-Latin Bilingual Glossaries

Sitzungssaal 2 (1st floor)

09:30 **Bruno Rochette** (Université de Liège) — Remarques sur le glossaire virgilien bilingue PSI VII 756 (CLTP IV.10)

10:00 **Patrizia Lendinara** (Università degli Studi di Palermo) — Voss. Lat. 88 and the versions of the *Scholica Graecarum glossarum*

Session 4 · Abavus and its Sources

Sitzungssaal 2 (1st floor)

10:50 **Anne Grondeux** (HTL–CNRS, Université de Paris Cité) — Comparing *Abavus minor*, *Abavus maior* and the *Liber glossarum*: A survey

11:20 **Franck Cinato** (HTL–CNRS, Université de Paris Cité) — Constructing the *stemma codicum* of *Abavus maior*: Working hypotheses

11:50–12:30 Discussion

Session 5 · Glossaries Related Less Closely to Abavus

Sitzungssaal 2 (1st floor)

14:00 **Marina Giani** (Università degli Studi di Milano) — Rethinking the edition of *Abeston* and other *Abba* glossaries

14:30 **Andreas Nievergelt** (Universität Zürich) — Problems of editing Latin–Old High German glossaries

Session 6 · Mixing Latin and Vernacular Languages

Sitzungssaal 2 (1st floor)

15:20 **Michael W. Herren** (Toronto) — The sources of the Épinal-Erfurt Glossary

15:50 **Paolo Vaciago** (Università degli Studi Roma Tre) — On the relationship between the Corpus Glossary and Erfurt II

16:20–17:00 Discussion

Thursday, 10 September

Tour of and Presentation on the Thesaurus linguae Latinae

TLL Library (2nd floor)

10:00–11:00 **Adam Trettel** (TLL, Munich)

Session 7 · Derived Glossaries: Descendants of Abavus

Sitzungssaal 2 (1st floor)

11:20 **Andrea Consalvi** (Sapienza Università di Roma) — On the unpublished glossary attributed to Mico of Saint-Riquier

11:50 **Elke Krotz** (Universität Wien) — The *Glossae Salomonis* and their relationship with an augmented version of *Abavus maior*

12:20–13:00 Closing discussion

Venue: Bayerische Akademie der Wissenschaften, Alfons-Goppel-Straße 11, 80539 München

Nearest U-Bahn: Odeonsplatz (U3/U6, U4/U5); nearest S-Bahn: Marienplatz (all lines; S1/S8 from the airport). Routes and tickets at mvg.de or via the MVGO app.

From Odeonsplatz walk east through the archway into the Hofgarten and turn right onto Alfons-Goppel-Straße, or cross the courtyard of the Residenz. The entrance is opposite a fountain.